

ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ СО СТИЛИСТИЧЕСКИМИ СИНОНИМАМИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Гусейнова Н. И.

a-yshar@rambler.ru

Азербайджанский университет языков (Азербайджан, Баку)

Дата надходження 19.12.2018. Рекомендовано до друку 27.02.2019.

У статті відзначено, що художній переклад за своєю складністю та особливостями відрізняється від інших різновидів перекладу. Художній переклад поєднує деякі риси інших різновидів перекладу. Саме за допомогою художнього перекладу зразки національної літератури перекладено іноземними мовами, а зразки іноземної літератури – рідною мовою. У художньому перекладі перекладач виконує творчу роботу і збагачує мову новими словами і висловами. Процес художнього перекладу – не легка справа, і однею з таких труднощів пов'язана з правильним використанням синонімічних рядів. У статті також вказано на розбіжності у класифікації синонімів у лінгвістичній літературі.

Ключові слова: художній переклад, синонімічний ряд, різновиди синонімів, стилістичні синоніми, лексика, лексичний, лексична категорія.

In the article, it is mentioned that, literary translation differs from other types of translation for its complexity and for its surroundings. Literary translation joins in itself most peculiarities of other types of translation, too. It is just the literary translation by the help of which, it is possible to translate national literature pieces into foreign languages, and the works in foreign languages into native language. In literary translation, the translator carries out a creative job and enriches the language with new words. In the article, it is also noted, that literary translation is not an easy job and one of the difficulties is connected with the matter of synonymic row. In the given article, it is also mentioned that there is a divergence of viewpoints in the classification of synonyms in linguistics.

Key words: literary translation, synonymic row, types of synonyms, stylistic synonyms, vocabulary, lexical, lexical category.

Известно, что художественный перевод по своей сложности и особенностям отличается от других видов перевода. Одновременно художественный перевод объединяет некоторые черты других видов перевода. Художественный перевод носит двусторонний характер. С помощью художественного перевода можно перевести образцы национальной литературы на иностранный язык, а образцы иностранной литературы – на родной язык. Каждое переведенное произведение показывает мастерство переводчика. Учитывая все уровни языка, переводчик выполняет творческую работу, и это, безусловно, обогащает язык новыми выражениями и словами. Понятно, что этот процесс является нелегким. Одна из таких трудностей связана с правильным употреблением синонимических рядов.

Синонимы, составляющие весомую часть лексики любого языка и являясь одним из основных классов слов, как лексические единицы сохраняют своеобразные признаки языка. Проблема синонима в лингвистике не нова и проблемы, связанные с синонимами, все время были в центре внимания лингвистов. В XVII – XVIII вв. впервые с проблемами синонимов всерьез стали заниматься французские ученые. Их работы послужили толчком в исследовании данного вопроса.

Некоторые лингвисты к синонимам, создающим семасиологические проблемы, относились по-разному и разделили их на лексические и грамматические, другие же ученые выделяли стилістические и лексические синонимы. Среди лексикологических синонимов выделяли также лексические и фразеологические синонимы. По стилістическим особенностям лексические

синонимы разделялись на идеографические и стилистические. Э. Рисель отмечает важность выборов слов для точного выражения мысли и подчеркивает в правильном отборе слов особую значимость синонимов. Придерживаясь этой точки зрения, Э. Рисель синонимические слова группирует следующим образом: общеязыковой и контекстуальные синонимы (*Gemeinsprachliche und kontextuale Synonyme*), полные и неполные (или обязательные и относительные синонимы) (*vollständige und unvollständige Synonyme*), последние исследователь распределяет на идеографические и стилистические (*idiografische und stilistische Synonyme*). Стилистические синонимы, считающиеся необходимыми для стилистики, по определению Э. Риселя, служат точному и конкретному выражению мысли. По Э. Риселю, они также усиливают эмоциональную силу воздействия языка, повышают экспрессивность выражений (Riesel, 1963).

Относительно классификации стилистических синонимических единиц существуют и другие мнения. С. Любнер и С. Ванк разделяют синонимы на две основные группы – полные и относительные синонимы. По С. Любнеру, полные синонимы, удаляясь от семантических вариантов и семантических различий, сливаются в единое целое, например: */Samstag-Sonnabend/* (*şənbə – воскресенье*), *Cousin-Vetter* (*əmioğlu – племянник*).

Относительные синонимы же, по мнению С. Любнера, – это разделение двух лексем на несколько семантических вариантов, например: */Karte-Eintrittskarte/*, */Karte-Postkarte/*, */Landkarte/*, */Kreditkarte/*, */Fahrkarte/*. С. Любнер, как и другие лингвисты, в синонимических рядах подчеркивает важность семантического соответствия и равнозначности (Lübner, 2003).

Е. Брекле (1972) однозначные, или эквивалентные, слова называет синонимами. По его определению синонимические варианты, как оттенки одного цвета, могут различаться между собой. Вслед за некоторыми лингвистами, Е. Брекле синонимы называет родственными словами и при их определении опирается на исследование Дудена (*Duden Synonymwörterbuch*).

Несмотря на то, что синонимы являются семантически близкими или сходными, нельзя их считать соответствующими для всех ситуаций употребления. Эффективность речевого воздействия прямо зависит от правильного выбора и употребления соответствующего варианта из синонимического ряда, например:

/schleichen/ – /schlurfen/ – /schreiten/ (*sürünmək – yavaş – yavaş yerimək – addımlamaq*);
/wandeln/ – /trotteln/ – /wandern/ (*gəzmək – fırlanmaq – gəzintiyə çıxmaq*);
/marschieren/ – /stapfen/ – /gehen/ (*addımlamaq – gəzmək – yerimək – addım atmaq*);
/huschen/ – /eilen/ – /hasten/ (*qaçmaq – cummaq – daban almaq – dabanına tüpürmək – əkilmək – götürülmək – sivişquluya dəm vermək*);
/laufen/ – /spurten/ – /sprinten/ (*qaçmaq – güllə kimi qaçmaq – ildırım sürət ilə qaçmaq – daban basa qar qaçmaq*);

/stürmen/ – /rennen/ – /sauen/ (*atılmaq – sıçramaq – hoppanmaq – vaz atmaq*);
/jagen/ – /rasen/ – /flitzen/ (*ovlamaq – seyd etmək – qovalamaq – rədd etmək – uzaqlaşdırmaq*) и т. д.

Как видно, эти примеры приведены из материалов двух языков. Однако ознакомление с немецко-азербайджанским словарем показывает, что эти слова в анализируемых языках выражают не одно, а сразу несколько значений. Если подобные слова, с одной стороны, показывают богатство языка, то, с другой стороны, требуют от переводчика высокого мастерства, чтобы точь в точь отобразить богатство переводимого языка.

Слова, входящие в синонимические ряды, обладают дополнительными, специфическими, функциональными, нормативно-стилистическими и экспрессивными значениями.

С. Абдуллаев (2013) рассматривает синонимы как способ передачи точности и лаконичности, селекции и взаимозаменяемости, а также эксперименты выражения и т. д. По мнению С. Абдуллаева, синонимичные слова, как средство отражения неточности и неадекватности, придают размытость значениям языковых единиц и доводят их значения или до максимума,

или же минимуму. Синонимы уточняют мысли, выводят за пределы нейтрального, усиливают представления об объекте и обеспечивают вариативное и разнообразное выражение мысли, сопоставляя лексико-семантические варианты, создают равновесие, смягчают разные позиции и отношения, отклоняют нежелательные моменты и детали.

Иногда даже самый богатый синонимический ряд не сможет удовлетворить требованиям переводчика. В подобных случаях переводчик опирается на искомое значение синонимического ряда, соответственно художественно-стилистическим условиям создает индивидуально-стилистические синонимы, например:

/Als Kürbeleiter, die Hand oben am Griff, dem einfachsten Zaumzeug, drehe ich mich beschwerlich die Treppe hinab; unten aber steigt mein Kübel auf, prächtig, prächtig; Kamele, niedrig am Boden hingelagert, steigen, sich schüttelnd unter dem Stock des Führers, nicht schöner auf. Durch die festgefrorene Gasse geht es in ebenmäßigem Trab; oft werde ich bis zur Höhe der ersten Stockwerke gehoben; niemals sinke ich bis zur Haustüre hinab. Und außergewöhnlich hoch schwebte ich vor dem Kellergewölbe des Händlers // (əlimlə onun tay qulpundan, ən sadə yüyənindən tutub pilləkənlə enirəm; aşağıda ləyənim şahə qalxır, gözəl, gözəldən də gözəl; yerdə uzanmış dəvələr köşəkçinin şallağı atında çırpınıb bu cür gözəl qalxmırlar. Buz bağlamış küçələrlə löhrəmləyib yolumuza davam edirik; tez-tez birinci mərtəbə hündürlüyündə şahə qalxırıq. Kömürçünün evinin qabağında göyə qalxıb cövlan edirəm).

В данном отрывке переводчик Ч. Курбанлы, пользуясь синонимическим рядом, одновременно создает и индивидуально-стилистические синонимы. Например, как мы знаем, в немецком языке слово */aufsteigen/* выражает следующие значения: 1) *qalxmaq* (подняться); *törətmək* (порождать); 2) *uçub qalxmaq* (взлетать, подняться). Однако переводчик переводит его как */şahə qalxmaq/*. *Der Führer* – 1) руководитель, главарь; 2) проводник, командир, начальник. Переводчик, кроме названных значений, употребляет его и в значении “*köməkçi*” (помощник). Переводчик глагол */schweben/* переводит как */çövlan etmək*. Однако глагол */schweben/* выражает и другие значения: 1) */asilmaq/*, */sallanmaq/* (висеть, повисать); 2) *süzmək* (havada) (париться в воздухе), */uçmaq/* (летать) и др. С помощью данных примеров становится ясно, что переводчик с целью сохранить колорит и дух оригинала не ограничился лексическими единицами и в итоге создал удачный перевод.

По словам Н. М. Шанского, “синонимия – источник и изменчивость стилистики”.

Из исследования становится ясно, что синонимы, как лексико-семантическая категория слов, обогащает и художественный язык. Синонимы, создавая семантические оттенки, усиливает воздействующую силу выражения и способствуют логической и эмоционально-экспрессивной окрашенности речи.

В лингвистической литературе проблема синонимии не нова. Синонимы составляют наиболее загадочную группу слов лексического уровня языка. Они и по своим денотатам, и по понятиям очень близки между собой и именно поэтому синонимы разделяются на два класса:

1) денотативные синонимы (разные слова, употребляемые для наименования одного и того же денотата), например: */ağ-bəyaz/*, */qırmızı-al.../*;

2) сигнификативные синонимы (разные слова, употребляемые для обозначения одного и того же понятия или же его разные семантические оттенки): */qara-əsmər-siyah-şəvə/*, */qəhvəyi-şabalıdı-kəhər/*. Общей семой для слов */şabalıdı/* и */kəhər/* является выражение темно-коричневого цвета, однако одно из этих слов обозначает цвет волоса человека, другое же называет цвет лошади.

Г. С. Щур (1974) синонимию называет синхронным явлением и атрибутом речи и рассматривает ее как функционально-инвариантными группы, т. е. как группы слов, обладающих общими особенностями или функционально близкими элементами. В отличие

от других лингвистов Г. С. Щур синонимический ряд отличает от семантического поля. По мнению Г. С. Щура, в языке существует такие группы элементов, которые носитель языка относит к синонимам. Слова, относящиеся к одной группе, обладают общими и взаимозаменяемыми особенностями. Подобные черты возникают от их функциональной общности. Признавая стабильность некоторых синонимических групп, автор подобную группу относит к диахронии. Отличая синонимическую группу от семантического поля, Г. С. Щур подчеркивает, что интерпретация синонимов как семантического поля не искусственна, но нельзя считать ее закономерной. И для синонимов, и для элементов указанного поля за основу принимается их общезначимость. Однако для синонимов характерны их функциональная общность и дифференциальные признаки, что позволяет их определить как функционально-инвариантные группы.

По мнению С. Абдуллаева (2013), появление новых синонимов, расширение смелого употребления раздвигает существующие семантико-прагматические границы слов-знаков. По С. Абдуллаеву, синонимы одновременно отражает как сильную, так и слабую стороны языка. Синонимы, скорее, обеспечивают различие, разнообразное и вариативное выражение мысли. Таким образом, синонимичность как проявление асимметрического дуализма является основным источником лингвистической энергии слова и в целом может быть объяснена как нечетные количественные множества.

Литература

- Abdullayev, S. (2013). *Qeyri-səlis dilçilik təcrübəsi*. Bakı.
- Brekle, E. H. (1972). *Semantik*. München, Wilhelm Fink.
- Löbner, S. (2003). *Semantik*. Berlin. New York: Verlag "Walter de Gruyter".
- Riesel, E. (1963). *Stilistik der Deutschen Sprache*. Moskau, Verlag "Hochschule".
- Щур, Г. С. (1974). *Теория поля в лингвистике*. Москва: Наука.
- Шанский, Н. М. (1989). *Стилистика русского языка*. Ленинград: Просвещение.